

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНФИНИТИВА И ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Данная статья посвящена особенностям перевода английского инфинитива и инфинитивных конструкций на русский язык.

This article is devoted to the translation peculiarities of English infinitive and infinitive constructions into Russian.

Бул макала англис тилиндеги инфинитивдердин жана инфинитивдик конструкциялардын орус тилине которулуш өзгөчөлүктөрүнө арналган.

Английский глагол с его многочисленными грамматическими категориями особенно часто вызывает затруднения при переводе в связи со значительным расхождением между характером и употреблением глагольных форм в английском и русском языках. Наибольший интерес для теории и практики перевода представляют вопросы передачи неличных форм английского глагола (инфинитива, герундия и причастия), страдательного залога, а также видо-временных форм.

При переводе инфинитива с английского на русский язык следует помнить, что английский инфинитив существенно отличается от русского по форме, функциям и наличию инфинитивных оборотов. При переводе инфинитива основную роль играют: — требования передачи содержания в его единстве с элементами формы, смысловая роль которых определяется по связи с содержанием и направляет выбор средств; — требования языка перевода.

Способ перевода инфинитива зависит от его функции в предложении. Несоответствия в грамматической системе двух языков и вытекающая из них невозможность формально точно передать значение той или иной грамматической формы постоянно компенсируется с помощью других грамматических или словарных средств, т. е. при помощи различных лексико-грамматических трансформаций.

1) *She vanished like a discontented fairy; or like one of those supernatural beings, whom it was popularly supposed I was entitled to see; and never came back any more.* - Она скрылась, как разгневанная фея или те привидения и духи, которых, по общему мнению, мне даровано было видеть, и больше не вернулась. В данном примере мы видим синтаксическую конструкцию «именительный с инфинитивом». Поскольку данный оборот употреблён в придаточном предложении он переводится на русский язык неопределённо-личным предложением «по общему мнению» которое, выступает в переводе в роли вводного предложения. Также к данной инфинитивной конструкции была применена лексическая трансформация, а именно приём грамматической замены исходного словосочетания «I was entitled to see», которое было заменено более подходящим по смыслу для русского получателя «мне даровано было видеть», что сделало выражение более адекватным. С моей точки зрения переводчик поступил правильно.

2) *In consideration of the day and hour of my birth, it was declared by the nurse, and by some sage women in the neighborhood who had taken a lively interest in me several months before there was any possibility of our becoming personally acquainted, first, that I was destined to be unlucky in life; and secondly, that I was privileged to see ghosts and spirits; both these gifts inevitably attaching, as they believed, to all unlucky infants of either gender, born towards the small hours on a Friday night.* - Принимая во внимание день и час моего рождения, сиделка моей матери и кое-какие умудренные опытом соседки, питавшие живейший интерес ко

мне за много месяцев до нашего личного знакомства, объявили, во-первых, что мне предопределено испытать в жизни несчастья и, во вторых, что мне дана привилегия видеть привидения и духов; по их мнению, все злосчастные младенцы мужского и женского пола, родившиеся в пятницу около полуночи, неизбежно получают оба эти дара. В данном примере мы можем наблюдать инфинитив в функции именной части составного сказуемого, на русский язык был переведён просто инфинитивом то есть безличным глаголом, в первом случае «*to be unlucky-испытать несчастья*» и во втором «*to see-видеть*». Так же к словосочетанию с инфинитивом «*to be unlucky*» была применена лексико-грамматическая трансформация в виде грамматической замены, автор хочет подчеркнуть трагичность момента «*испытать несчастья*» хотя можно было просто сказать «*быть несчастным*» сделав дословный перевод. Всё это помогает сделать текст более эмоционально окрашенным, что конечно же целесообразно для художественной литературы.

3) *But I do not at all complain of having been kept out of this property; and if anybody else should be in the present enjoyment of it, he is heartily welcome to keep it.* - Впрочем, лишившись своей собственности, я отнюдь не жалею, и, если в настоящее время она находится в других руках, я от всей души желаю владельцу сохранить ее. В конце этого предложения мы видим инфинитив в функции именной части составного сказуемого, на русский язык был переведён просто инфинитивом, то есть безличным глаголом «*сохранить*». Для передачи смысла данного предложения автор перевода применил приём модуляции, тем самым заменил при переводе словосочетание ИЯ «*he is heartily welcome*» на единицу ПЯ «*я от всей души желаю*» значение которой логически выведено из значения исходной единицы. Данный приём необходим для достижения адекватности текста с сохранением мысли заложенной автором.

4) *Whether sea-going people were short of money about that time, or were short of faith and preferred cork jackets, I don't know; all I know is, that there was but one solitary bidding, and that was from an attorney connected with the bill-broking business, who offered two pounds in cash, and the balance in sherry, but declined to be guaranteed from drowning on any higher bargain.* - Но либо в ту пору у моряков было мало денег, либо мало веры и они предпочитали пробковые пояса, – я не знаю; мне известно только, что поступило единственное предложение от некоего ходатая по делам, связанного с биржевыми маклерами, который предлагал два фунта наличными (намереваясь остальное возместить хересом), но дать больше, и тем самым предохранить себя от опасности утонуть, не пожелал. В данном предложении мы видим инфинитив в функции обстоятельства цели, и переведён на русский язык инфинитивом, то есть безличным глаголом. К данному инфинитиву была применена лексико-грамматическая трансформация в виде модуляции, для передачи единицами ПЯ той единицы исходного языка воссоздание которой напрямую не даст полного смысла заложенного автором.

5) *An aunt of my father's, and consequently a great-aunt of mine, of whom I shall have more to relate by and by, was the principal magnate of our family.* – Тетка моего отца, а, стало быть, моя двоюродная бабушка, о которой будет еще речь впереди, была самой значительной персоной в нашей семье. В данном примере мы можем наблюдать инфинитив в функции именной части составного сказуемого, и переведён на русский язык с помощью инфинитива в функции подлежащего. К данному инфинитиву так же была применена лексико-грамматическая трансформация в виде грамматической замены при которой единица исходного языка «*to relate by and by*» была переведена на русский язык и приобрела другое грамматическое значение «будет еще речь впереди».

6) *She had never seen my mother, but she knew her to be not yet twenty.* - Она никогда не видела моей матери, но знала, что ей еще не исполнилось двадцати лет. В данном примере мы видим конструкцию «объектный падеж с инфинитивом» стоящую в конце предложения. Этот пример был переведён с помощью сложноподчинённого предложения с дополнительным придаточным предложением вводимым союзом *что*. Также в этом

предложении применён лексико-грамматический приём смыслового расширения. Так в английском варианте мы видим словосочетание «*she knew her to be not yet twenty*», которое дословно можно перевести как «она знала, что ей не было ещё двадцати» однако переводчик сделал эту фразу более адекватной для получателя перевода её следующим образом «она знала что, ей ещё не исполнилось двадцати». С моей точки зрения он поступил правильно добавив в пресное предложение некую яркость.

7) *I can make no claim therefore to have known, at that time, how matters stood; or to have any remembrance, founded on the evidence of my own senses, of what follows.* – Впрочем, я не имею права утверждать, будто эти дела были мне в то время известны или будто я сохранил какое-то воспоминание, основанное на свидетельстве моих собственных чувств, о том, что последовало. Этот пример наглядно иллюстрирует нам инфинитив в функции дополнения. На русский язык переведён инфинитивом, то есть безличным глаголом «*знать*». К данному примеру была применена трансформация в виде модуляции, так как автор заменил единицу исходного текста «*to have known*» на единицу переводного языка, значение которой можно вывести из смысла единицы исходного языка.

8) *My mother was too much afraid of her to refuse compliance with this odd request, if she had any disposition to do so.* - Моя мать слишком боялась ее, чтобы отказать в этой странной просьбе, даже если бы имела такое намерение. В данном примере мы видим конструкцию «объектный падеж с инфинитивом», которая была переведена автором на русский с помощью сложноподчиненного предложения с дополнительным придаточным предложением вводимым союзом *чтобы*. К данному примеру был так же применен дословный перевод, поскольку лексические формы в исходном и переводящем языках полностью совпадают.

9) *When he bought the house, he liked to think that there were rooks about it.* – Когда он купил дом, ему понравилось, что в саду есть грачи. В этом примере мы видим инфинитив в функции именной части составного сказуемого который был должен был быть переведён с помощью инфинитива, но так же к предложению была применена не совсем уместная, на мой взгляд, трансформация, а именно грамматическая замена в следствие которой автор не перевёл на русский язык глагол «*to think*» и смысл предложения был искажен, а значит адекватность перевода не была достигнута. Я бы перевела это предложение следующим образом «*Когда он купил дом, ему нравилось представлять что в саду есть грачи*».

10) *And she had a disagreeable consciousness of not appearing to imply that it had been an overpowering pleasure.* – Но с сожалением почувствовала, что ей как будто не удалось выразить, сколь велико было это удовольствие. В данном примере мы видим инфинитив в синтаксической функции дополнения, переведён на русский язык с помощью придаточного предложения с союзом *что*. К данной синтаксической конструкции была применена лексико-грамматическая трансформация, а именно грамматическая замена существительного «*a disagreeable consciousness*» на глагол «*сожалением почувствовала*» и модуляция «*of not appearing to imply*» с помощью единиц переводящего языка наиболее подходящих по контексту высказывания «*не удалось выразить*».

11) *The twilight was by this time shading down into darkness; and dimly as they saw each other, they could not have done that without the aid of the fire.* - Сумерки уже сгустились, но благодаря огню в камине они могли еще различать друг друга. В данном примере мы видим сочетание инфинитива с модальным глаголом, инфинитив употреблён без частицы *to*, поскольку после модальных глаголов частица *to* не ставится. Инфинитив в данном предложении стоит в функции дополнения и переводится на русский язык с помощью придаточного предложения. Так же к предложению применена лексико-грамматическая трансформация, а именно функциональная замена, поскольку значения сходных грамматических форм не совпадают в исходном и переводящем языках, так автор заменил пассивную форму «*they could not have done that without the aid of the fire*» на активную «*но благодаря огню в камине они могли еще различать друг друга*».

12) *From the moment of this girl's birth, child, I intend to be her friend.* - *С момента рождения этой девочки, дитя, я намерена быть ее другом.* В данном примере мы видим инфинитив в функции именной части составного сказуемого, на русский язык так же переводится инфинитивом в функции подлежащего. Поскольку в данном примере полностью совпадают лексико-грамматические формы, к нему был применён дословный перевод.

13) *So my mother suspected, at least, as she observed her by the low glimmer of the fire: too much scared by Miss Betsey, too uneasy in herself, and too subdued and bewildered altogether, to observe anything very clearly, or to know what to say.* - *Так по крайней мере показалось моей матери, взиравшей на нее при тусклом свете камина, но мать слишком боялась мисс Бетси, слишком плохо себя чувствовала и была слишком подавлена и ошеломлена, чтобы наблюдать внимательно или сообразить, что нужно сказать.* В данном примере мы видим инфинитив в функции обстоятельства цели и воспроизводится в русском языке с помощью придаточного предложения с предлогом *чтобы*. Так же к этому примеру была применена трансформация модуляции, так словосочетание «*to know what to say*» было заменено более подходящим по смыслу «*сообразить, что нужно сказать*».

14) *The doctor having been upstairs and come down again, and having satisfied himself, I suppose, that there was a probability of this unknown lady and himself having to sit there, face to face, for some hours, laid himself out to be polite and social.* - *Доктор поднялся наверх, затем сошел вниз и, удостоверившись, вероятно, что ему предстоит провести несколько часов лицом к лицу с этой незнакомой леди, постарался быть учтивым и общительным.* В данном примере мы видим инфинитив в функции дополнения и переводится на русский язык с помощью придаточного предложения с предлогом *что*. Перевод данного предложения невозможно было сделать без использования трансформации. Автор применил приём модуляции для выражения «*himself having to sit there*» которое дословно можно перевести как «*ему нужно было просидеть там*» но с помощью модуляции автор подобрал более подходящий по контексту вариант «*ему предстоит провести*», что конечно же делает текст более адекватным.

В ходе анализа мы выяснили что, способы перевода инфинитива зависит от его функции в предложении. Несоответствия в грамматической системе двух языков и вытекающая из них невозможность формально точно передать значение той или иной грамматической формы постоянно компенсируется с помощью других грамматических или словарных средств, т. е. при помощи различных лексико-грамматических трансформаций. В отличие от личных форм глагола, неличные формы выражают действия без указания лица и числа и поэтому не могут служить в предложении сказуемым. Неличные формы сочетают свои глагольные свойства со свойствами других частей речи и выполняют в предложении синтаксические функции этих частей речи. Так, инфинитив, сочетая в себе свойства глагола со свойствами существительного, выполняет функцию существительного, то есть служит в предложении подлежащим, именной частью сказуемого, дополнением, определением и обстоятельством.

Список литературы

1. Зражевская Т.А., Беляева Л.М. «Трудности перевода с английского языка на русский» - Издательство «Международные Отношения» Москва, 1972. с. 6-15.
2. Комиссаров В.К. «Теория перевода». - М.: Высшая школа. 1990. с. 8-12.
3. Catford J. A. «Lingvistic Theory of Translation». London, 1965. с.132-147.
4. Charles Dickens "David Copperfield" 1850. с. 12- 240.
5. Ganshina M. and Vasilevskaya С.Е. «English Grammar». 1954. с. 250-282.